



SHAVEI ISRAEL

# GUÍA DE LA FESTIVIDAD DE JANUCÁ EN ESPAÑOL



Shavei Israel  
Am Veolamo 3  
Jerusalem, IL 95463  
+972-2-625-6230  
[office@shavei.org](mailto:office@shavei.org)  
[www.shavei.org](http://www.shavei.org)

”לבלתי ידח ממנו נידח” (ש”ב י”ד – י”ז)



Noviembre-Diciembre 2018  
Kislev 5779

Queridos amigos,

*Shavei Israel* se complace en presentarles esta breve guía de la festividad de jánuca en español, la cual contiene información sobre la historia, las leyes y las costumbres de esta especial festividad, así como una muestra de las canciones y recetas tradicionales.

Su publicación es parte de los continuos esfuerzos de *Shavei Israel* de asistir a los *Bnei Anusim* (a los que los historiadores denominan marranos) de España, Portugal y Latino América a reconectarse con sus raíces. En años recientes, un número cada vez mayor de *Bnei Anusim* a redescubierto sus raíces, reclamando su preciosa herencia que tan brutalmente fue quitada de ellos y de sus ancestros. Nosotros creemos que es nuestra responsabilidad asistirlos en cada una de las formas posibles.

Uno de los temas más fascinantes de jánuca es el triunfo de la fe ante la adversidad. A pesar del intento de los griegos de borrar el judaísmo, los macabeos resistieron valientemente los esfuerzos por asimilar al pueblo judío y se mantuvieron firmes al camino de sus ancestros. Su coraje y valentía fueron recompensados con la intervención divina en la forma del milagro de jánuca, el cual continuamos conmemorando más de dos mil años después.

Similarmente, a pesar de siglos de persecución a manos de la inquisición, los *Bnei Anusim* lograron preservar valientemente su identidad judía bajo las más difíciles circunstancias. Como los macabeos, sus valor es un ejemplo inspirador de fortaleza judía.

Es nuestro deseo que este libro ayude, aunque sea de alguna pequeña forma, a la nueva generación de *Bnei Anusim* a celebrar la festividad de jánuca con alegría, así como a comprender mejor sobre nuestra fe eterna, sus principios y creencias. Y que pronto tengamos el mérito de ser testigos del retorno de los *Bnei Anusim* a nuestro pueblo y a nuestra tierra.

Atentamente,

Michael Freund  
Director, *Shavei Israel*

# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

*Por Rabino Nissan Ben Avraham*

## LOS PERSAS Y LOS GRIEGOS

Con el regreso de los judíos a la Tierra de Israel y la construcción del Segundo Templo de Jerusalem, el reino de Yehudá quedó subyugado a los persas, hasta que éstos fueron derrotados por los griegos.

Después de la muerte de Alejandro Magno, en el año 323 aEC, el imperio griego se repartió entre sus generales. Dos de ellos, pelearon entre sí en seis grandes Guerras Sirias por el dominio de la Tierra de Israel: el reino Ptolemaico de Egipto y el Selúcida de Mesopotamia.

Durante todo este tiempo, los judíos gozaron de una autonomía que les permitió seguir con sus costumbres ancestrales, su religión y el culto del Templo.

## LAS DEUDAS DE ANTÍOCO

La quinta guerra, en la que se disputaba el



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

dominio sobre la Celesiria, en el Valle del Líbano, acabó con la victoria de Antíoco III el Grande, quién concedió una carta magna a los judíos por la ayuda que le habían prestado contra los egipcios. Pero Antíoco había salido en contra de los romanos que intentaban apoderarse del Helesponto y al perder la guerra le impusieron la Paz de Apamea, en la que debía entregar a los romanos parte de su imperio y cantidades astronómicas de dinero. Para conseguirlo, se dedicó a saquear los tesoros de los templos del Asia Menor.

A su muerte, sus dos hijos Seleuco IV y Antíoco IV Epifanes continuaron el saqueo, con la diferencia que Antíoco IV (a quien los judíos llamaban 'Epimanes' - el Loco), se volvió claramente contra los judíos y comenzó a acosarlos respecto al cumplimiento de la Torá.

Los libros de los Macabeos, considerados apócrifos en el judaísmo (lo cual no significa que no sean verídicos), tratan sobre esta época.



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

## LOS HELENIZANTES

En este escenario, se formó unas nuevas clases de judíos: unos que intentaban adaptar facetas del helenismo al judaísmo, o viceversa, y otros que abiertamente abandonaban el judaísmo para convertirse en helenistas. Un último grupo, seguía con un judaísmo monolítico, inamovible. La mayoría de los sabios pertenecían al primer grupo, adoptando incluso los nombres griegos, y unos pocos al último.

Pero el segundo grupo, el que había abandonado el judaísmo a favor del helenismo, comenzó a acosar a los demás, incitando al rey Antíoco a prohibir el culto judío, tanto el particular como el del Templo. Los helenizantes se convirtieron así, en el mayor enemigo de los judíos.

## MOTIVOS ESPIRITUALES DE LA DESGRACIA

Mientras tanto, el escándalo descomunal



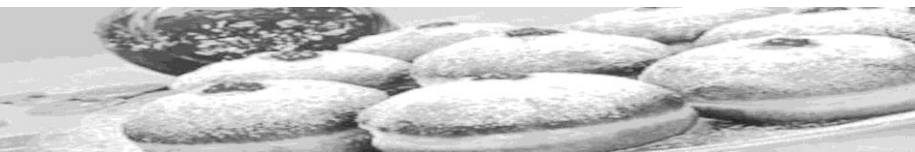
# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

llegaba al mismísimo Templo, cuando los seléuceos expulsaron al Gran Sacerdote Jonio (Onías III), descendiente de Shimón haTzadik (el Justo) y colocaron a su hermano Yasón en su lugar. Yasón era helenista y había cambiado su nombre hebreo de Yehoshúa por el griego de Yasón (Jasón).

Durante sus tres años de sumo sacerdocio, Yasón consiguió eliminar por completo la autonomía que tenían los judíos y menoscabar el culto judío del Templo.

Pero él también fue expulsado, y en su lugar, colocaron a Menelaos, quien saqueó el tesoro del Templo para pagar deudas al rey. Asimismo, Menelaos instigó al rey Antíoco contra los habitantes de Jerusalem, acusándolos de ser pro-egipcios, llevando a Antíoco a arrasar la ciudad y a masacrar a sus habitantes.

A continuación, Menelaos introdujo la idolatría griega al mismísimo Templo, colocando una estatua de Zeus sobre el Altar del Templo el 25 de Kislev del 3594 (167 aEC).



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

## LA REVUELTA

Bajo este difícil escenario, estalló la revuelta de los Macabeos, en el año 3594 (167 aEC). El primer líder fue el anciano Matityahu Jashmonaí, hijo de Yojanán, quien había sido Sumo Sacerdote. Matityahu vivía con su familia en la ciudad de Modiín, en las colinas que unen la cordillera central de Judea con la llanura litoral, no muy lejos del actual aeropuerto de Ben Gurión.

Matityahu tenía cinco hijos: Yehudá Macabeo (el Martillo), Yonatán Apfús (el diplomático), Eleazar Javarán (Avarán o Joraní), Shimón Tarsí, y Yojanán Gadí.

Matityahu murió al poco tiempo de comenzar la revuelta y fue sucedido por su hijo Yehudá, quien consiguió conquistar la ciudad de Jerusalem y purificar el Templo, en el tercer año de la revuelta, en el mismo 25 de Kislev en que había sido profanado.

Durante la revuelta de los Macabeos tuvieron lugar ocho grandes batallas entre



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

los judíos y los griegos. Y estas son: las de Maalé Levoná, Bet Jorón, Emaús, Bet Tzur, Bet Zejariá, Kfar Shlama, Jadashá y Eleasá, en la cual murió Yehudá Macabí, en el año 3600 (161 aEC).

## **EL GOBIERNO Y EL SACERDOCIO JASHMONEO**

Después de la revuelta, Yojanán Gadí fue nombrado Sumo Sacerdote y consiguió un pacto con los griegos el cual aseguró la libertad de culto.

Entonces, se dividieron las opiniones. Unos creían que se debía seguir la revuelta hasta conseguir la independencia política, mientras otros se conformaban con la autonomía religiosa.

A la muerte de Yehuda Macabí, Yojanán Gadí el Sumo Sacerdote, lo sucede en el puesto político. Durante su liderazgo, Yojanán firmó diversos tratados con reinos extranjeros.

Al morir Yojanán, le sucedió Shimón Tarsí en ambos puestos, y este último consiguió que





# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Demetrio III le otorgue independencia política, la cual conservaron durante 205 años, hasta que el general romano Pompeyo capturó la ciudad de Jerusalem en el año 3824 (63 EC).

## LA CULTURA HELENISTA Y LA TORÁ

La revuelta de los Macabeos se convirtió en un emblema para los judíos de todas las generaciones, al revindicar la identidad judía frente a aquellos que intentaban menoscabarla. Los ‘helenistas’ (mityavnim en hebreo, proveniente de la palabra de Yaván= Grecia) se convirtieron en el símbolo de aquellos judíos que no solo no quieren cumplir con los mandamientos de la Torá, sino que reniegan de su pueblo y luchan por abolir los mandamientos.

Comenzó a notarse una creciente animadversión a la cultura griega, que hasta entonces intentaban compaginar con la cultura judía. Los helenistas y el helenismo en general, comenzaron a ser considerados peligrosos para la cultura judía, a representar el laicismo o incluso el antisemitismo.



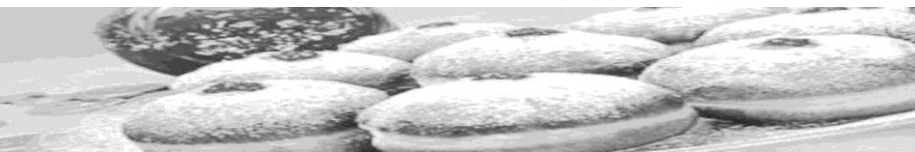
# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Esto, causó una gran crisis en la filosofía judía, la cual siempre consideró la ciencia y el saber, como partes integrales de la cultura en servicio de la Torá, dándole a esta un verdadero significado y el correcto contexto.

Dicha situación, se agravó con la salida del pueblo de Israel a la diáspora, donde prevalecía el tema espiritual, ya que el bélico no era aplicable en aquellas duras situaciones en que el Pueblo de Israel vivía, subyugado entre otras naciones y sin poder reclamar ninguna independencia.

Pero esto comenzó a cambiar desde las primeras fases del retorno del Pueblo de Israel a su Patria ancestral y así la fiesta de Janucá volvió a tomar el color de la victoria bélica, la independencia y el coraje de los soldados judíos.

Asimismo, mediante el desarrollo del moderno Estado de Israel, con todo lo que esto implica: universidades, economía, política y demás, retornó la posibilidad de compaginar el estudio de las ciencias con el más estricto cumplimiento de los



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Mandamientos de la Torá, permitiendo de esta forma que el significado de la fiesta acceda a nuevos y desafiantes matices.

## INSTAURACIÓN DE LA FESTIVIDAD DE JÁNUCA

Los dos libros de los Macabeos (I,4:52-54; II,10:5-6) y también el libro de Antigüedades de los Judíos de Flavio Josefo (libro XII, 7:6), explican que en conmemoración de la gran victoria de la restauración del Templo, acaecida en la misma fecha en que tres años antes impusieron el culto pagano en él, el 25 del mes de Kislev, celebraron ocho días de fiesta, como los ocho días de la fiesta de Sucot (de las Cabañas).

El Talmud (shabat 21a), y la antigua traducción al hebreo del tratado de Taanit, explica que hubo un milagro durante la consagración del Templo, y que el aceite puro que no bastaba más que para encender la menorá durante un día, duró



# INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

milagrosamente ocho días, hasta que consiguieron preparar más.

Maimónides, señala la restauración de la monarquía judía, de la cual no gozamos desde la fundación del Segundo Templo, como un gran éxito y como motivo de celebración junto con el milagro del aceite (3:1-3):



# LEYES Y COSTUMBRES

*Por Rabino Nissan Ben Avraham*

En la fiesta de Janucá tenemos dos leyes, ambas rabínicas. La primera es la de encender las luminarias, y la segunda es la de recitar el Halel. También se añade una referencia a la fiesta (“al hanisim”) en la oración de la Amidá y en el Bircat haMazón (la bendición después de comer pan).

## CUÁNTAS VELAS Y DÓNDE

1. Normalmente se usa una “janukiá”, un candelabro de nueve brazos: ocho para cada una de las ocho velas, y un brazo más para la vela de ‘servicio’ (“shamash”).
2. Los sefarditas encienden una vela por casa en la primera noche, dos en la segunda, etc. hasta que la octava noche encienden ocho velas y no más. Sin tener en cuenta la cantidad de habitantes que hay en la casa.
3. La costumbre ashkenazita, es que cada uno de los miembros de la casa enciende sus propias velas, pero cada uno en un lugar



# LEYES Y COSTUMBRES

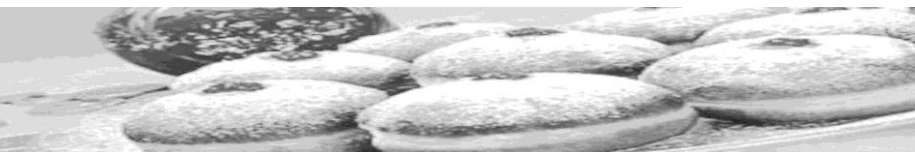
diferente, para que se vea claramente cuántas velas enciende cada uno.

4. La “janukiá” debe colocarse a la entrada de la casa, de por fuera. Si hay un patio, debe colocarse a la entrada del patio, de por fuera. Y si vive en un piso más arriba, la pone en la ventana que da a la calle. En épocas de peligro, en que no se pueden cumplir los mandamientos, se coloca la “janukiá” sobre la mesa de la casa y con ello basta.

5. Debe encenderse una vela más (“shamash”) para poder aprovechar su luz, debido a que está prohibido utilizar la luz de las velas de jánuka. Si hay una hoguera (o luz eléctrica) no es necesario. El “shamash” no debe estar en línea con el resto de las velas, sino un poco más arriba o a un costado, etc.

6. Es preferible colocar la “janukiá” entre 27 y 92 cm de altura del suelo, cuando se coloca en la calle. Pero de ningún modo puede estar a más de diez metros de altura.

7. Cuando se coloca la “janukiá” en la calle,



# LEYES Y COSTUMBRES

debe ponerse junto a la puerta, a la izquierda del que entra, para que esté la mezuzá a la derecha y la “janukiá” a la izquierda. Y si no hay mezuzá, se coloca a la derecha.

## **HORARIO DE ENCENDIDO DE LAS VELAS**

1. No es posible encender las velas antes de la puesta del sol, ni tampoco puede retrasarse, a no ser que tengan aceite suficiente para que queden encendidas el tiempo necesario.

2. El tiempo que las velas deben estar encendidas es una media hora. Y si son suficientemente largas pero se apagaron antes de acabar la media hora, no es necesario volver a encenderlas.

3. En caso de no encender las velas a la puesta del sol, puede hacerlo mientras haya gente en la calle (una media hora después de la puesta del sol, según el Shulján Aruj). En caso de no haberlo hecho así, puede encenderlas más tarde, durante el resto de la noche.



# LEYES Y COSTUMBRES

4. Hay quien dice que actualmente, que sigue habiendo transeúntes hasta mucho más tarde, pueden encenderse las velas mientras haya gente en la calle, y a condición de que duren una media hora encendidas.

## **EL ACEITE**

1. Todos los aceites están permitidos para Jánuca, aunque no den buena luz.

2. Pero si puede usar aceite de oliva, es lo mejor. O velas de cera, que dan luz limpia como el aceite de oliva.

3. Las velas deben quedar encendidas durante media hora, por lo tanto deben tener aceite suficiente, o ser suficientemente largas, para que duren esta media hora. Si son más cortas, no sirven.

4. Si se apaga la vela antes de acabar la media hora correspondiente, no es necesario encenderla nuevamente. En caso de que desee encenderla, no debe pronunciar las bendiciones.





# LEYES Y COSTUMBRES

## CÓMO ENCENDERLAS

1. Antes de encender las velas la primera noche se dicen tres bendiciones (las bendiciones completas se encuentran más adelante). La primera (“lehadlic”) “bendito... que nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado encender la vela de Janucá”. La segunda (“sheasá nisim”) “bendito... que hizo milagros a nuestros padres en aquella época, en este tiempo”. La tercera (“shehejeyanu”) “que nos ha dado vida, y nos ha mantenido y nos ha permitido llegar a este tiempo”.

2. El resto de las noches dice las dos primeras bendiciones, pero no la de “shehejeyanu”.

3. La primera noche se enciende la vela que está más a la derecha, y en las noches siguientes se va añadiendo una vela a su izquierda y se enciende primero la vela nueva.



# LEYES Y COSTUMBRES



4. la janukiá  
debe encenderse en el lugar adecuado, debido a que no es posible moverla hasta que se apaguen las velas.

5. En Shabat se encienden las velas de Jánuca antes de encender las velas de shabat. Y en Motsaei-Shabat (al acabar el shabat), se hace la havdalá (la separación entre lo sagrado y lo profano) y luego se encienden las velas de Jánuca.

6. Después de encender las velas es costumbre recitar “estas velas que encendemos” (“hanerot halalu”), como trae el sidur, para recordar que está prohibido utilizarlas, sino que son solo para contemplarlas.



## LEYES Y COSTUMBRES

7. También es costumbre, sobre todo entre los ashkenazitas, cantar “maoz tsur”, un cántico que recuerda los grandes milagros que hizo el Eterno.

8. Los sefarditas acostumbran a recitar el salmo 30 (“Mizmor shir janucat habayit leDavid”).

### **EL HALEL**

1. En casa uno de los ocho días de Janucá, se recita el Hallel completo después de la oración de la Amidá de shajarit (de la mañana).

2. Los sefarditas deben decir la bendición de “acabar el Hallel” al comienzo y la de ‘yehaleluja’ al final.

3. Si no ha dicho el Hallel después de la Amidá, tiene todo el día para completarlo.

4. Durante los ocho días de Janucá no se dice “Tajanún” después de la Amidá, ni por la mañana ni por la tarde. Tampoco se dice en



# LEYES Y COSTUMBRES

la víspera de Janucá por la tarde.

5. En Janucá hay lecturas especiales de la Torá en la sinagoga, como indica el sidur.

## **AL HANISIM**

1. En cada una de las oraciones del día y durante los ocho días de Janucá, debe añadirse la oración de “al hanisim” (=por los milagros) en la bendición de “Modim” (“Te agradecemos”), la penúltima de la Amidá.
2. Si se olvidó de pronunciarla y llegó al final de la bendición, no puede ya recitarla.
3. Después de comer pan, en el Birkat haMazón, se añade la oración de “al hanisim” en la segunda bendición (“Nodé lejá”).
4. Si se olvidó de recitarla, no puede ya recitarla.

## **LAS BENDICIONES DEL ENCENDIDO DE LAS VELAS:**

Antes de encender las velas se recitan estas



# LEYES Y COSTUMBRES

bendiciones. Las dos primeras se pronuncian todos los días, y la tercera sólo el primer día.

ברוך אתה	Baruj atá	Bendito eres,
א-דוני	A'donay	A'donay, D'ios
א-לוהינו	E'lohénu	nuestro, Rey
מֶלֶךְ	melej	del Universo,
העולם	haolam,	que nos has
אשר	asher	consagrado
קדשנו	kidshánu	con tus
במצותיו	bemitsvotav	mandamientos
וצונו	vetsivánu	y nos has
להדליק נר	lehadlik ner	ordenado
(של) חנכה	(shel)	encender la
	Jánuca.	luz de Janucá.

ברוך	Baruj atá	Bendito eres,
אתה א-	A'donay	A'donay, D'ios
דוני	E'lohénu	nuestro, Rey del
א-לוהינו	mélej	Universo, que
מֶלֶךְ	haolam,	hiciste milagros
העולם	sheasá nisim	a nuestros
שעשה	la'avotenu	padres en
נסים		



לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמִים הָהֵם בְּזָמַן הַזֶּה	bayamím hahem bazmán hazé.	aquellos tiempos en esta época.
בָּרוּךְ אַתָּה אֲ-דוֹנָי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיָּנוּ וְקִיָּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזָמַן הַזֶּה	Barúj atá A'donay E'lohénu mélej haolam, she'ejeyanu, vekiymánu, vehiguiánu lazmán hazé.	Bendito eres, A'donay, D'ios nuestro, Rey del Universo, que nos has dado vida y nos has conservado y nos has permitido llegar a este momento.

Y esta es la oración que se recita después del encendido según el rito sefardita (hay pequeñas diferencias entre éste y el ashkenazita)

הַנֵּרוֹת הָלָלוּ אֲנוּ מַדְלִיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל	Hanerot halálu anu madliquim al hanisim veal	Estas velas que encendemos por los
--	---	---



# LEYES Y COSTUMBRES

הַנִּפְלְאוֹת	hateshuot	milagros y
שְׁעֵשִׁית	veal	salvaciones y
לְאַבוֹתֵינוּ עַל	haniflaot	portentos que
יָדִי כְּהִנִּיךְ	sheasíta	hiciste a
הַקְדוֹשִׁים. וְכָל	laavoténu al	nuestros
שְׁמוֹנֵת יָמֵי	yedé	padres por
חֲנֻכַּת הַנֵּרוֹת	cohanéja	medio de tus
הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם	hakdoshim.	santos
וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת	Vejol	sacerdotes. Y
לְהַשְׁתַּמֵּשׁ	shmonat	los ocho días
בָּהֶם אֵלָּא	yemé Jánuca	de Jánuca
לְרֵאוֹתָם בְּלֶכֶד	hanerot	estas velas
כִּדִּי לְהוֹדוֹת	halálu	son santas y
לְשַׁמֵּךְ עַל נֶסֶיךָ	kódesh hem,	no podemos
וְנִפְלְאוֹתֶיךָ	ve ein lánu	usarlas, sino
וְיִשׁוּעוֹתֶיךָ.	reshut	tan solo
	lehishtamesh	contemplarlas,
	bahem, éla	para
	lir'otam	agradecerte
	bilvad, kedei	por tus
	lehodot	milagros y
	lishmeja al	portentos y
	niséja	salvaciones.
	venifleotéja	
	vishuotéja.	



# CANCIONES DE JÁNUCA

## מַעוֹז צוֹר – MAOZ TZUR

מַעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לֶךְ נָאָה לְשֹׁבַח  
תִּכּוֹן בֵּית תְּהִלָּתִי וְשֵׁם תְּהִלָּתְךָ נִזְבַּח  
לַעֲת תִּכּוֹן מִטְבַּח מִצַּר הַמִּנְחָה  
אִז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ

רַעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי בִּגְלוֹן כַּחֲדָה  
חַיֵּי מִרְרוּ בְּקִשֵּׁי בִשְׁעָבוֹד מַלְכוּת עֲגָלָה  
וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה הוֹצִיא אֶת הַסִּגְלָה  
חֵיל פָּרָעָה וְכָל זָרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בַּמַּצוֹלָה

דְּבִיר קָדְשׁוֹ הִבִּיאֵנִי וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטָתִי  
וּבֹא נִגַּשׁ וְהַגְלֵנִי כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי  
וַיֵּין רַעַל מִסִּכְתִּי כִּמְעֻט שִׁעְבַרְתִּי  
קֹץ בָּבֶל וְרַבָּבֶל לְקֹץ שְׂבָעִים נוֹשַׁעְתִּי

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ אֶגְגִּי בֶן הַמִּדְבָּא  
וְנִהְיָתָה לוֹ לֶפֶחַ וּלְמוֹקֵשׁ וְגִאֲוֹתוֹ נִשְׁבָּתָה  
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵת וְאוֹיֵב שְׂמוֹ מַחִית  
רֵב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תְּלִית

יְוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אִזִּי בִּימֵי חֲשִׁמּוֹנִים  
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׂמָנִים  
וּמְנוֹתָר קִנְיָנִים נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשָׁנִים  
בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׂמוֹנָה קִבְּעוּ שִׁיר וְרִנְנִים





# CANCIONES DE JÁNUCA

חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה  
נקם נקמת עבדיך מאמה הרשעה  
כי ארכה השעה ואין קץ לימי הרעה  
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועים שבעה

Maoz Tzur Yeshuatí Leja Naé Leshabeaj.  
Tikon Beit Tefilatí Vesham Todá Neshabeaj.  
Le'et Tajin Matbeach, Mitzar Hamnabeaj.  
Az Egmor Beshir Mizmor Janukat Hamizbej.

Raot Sava Nafshi Beyagon Koji Kalá.  
Jaiai Marerú Vekoshí Beshiabud Maljut  
Eglá.  
Uveyadó Hagedolá Hotzí Et Hasegulá.  
Jeil Paró Vejol Zaró Yardu Ke'even Vimtzulá.

Dvir Kodshó Hevianí Vegam Sham Lo  
Shakatetí.  
U'vá Nogesh Vehiglaní Ki Zarim Avadetí.  
Ve'eín Raal Mashachti, Kimat Sheavarti.  
KetZ Babel, Zerubabel, Leketz Shivim  
Noshatí.

Jrot Komat Berosh Bikesh, Agagí Ben  
Hamdata.  
Ve Niheta Lo Lepaj Ulemokesh Vega'avató  
Nishbata Rosh Yeminí Niseita Veoyev Shemó  
Majita.  
Rov Banav Vekinianav Al Haetz Talita.



## CANCIONES DE JÁNUCA

Yevanim Nikbetzú Alai, Azai Vimei  
Jashmanim.

U'fartzú Jomot Migdalai Vetimú Kol  
Hashmanim.

U'minotar Kankanim Na'asá Nes  
Lashoshanim.

Bnei Biná Yemei Shmoná Kavú Shir  
Urena'aním.

Jasof Zroa Kodshejá Vekarev Ketz  
Hayeshuá.

Nekom Nikmat Dam Avadejá Me'umá  
Haresha'á.

Ki Orká Hasha'á Ve'ein Ketz Limei Hara'á.  
Dejé Admon Betzel Tzalmón, Hakem Lanu  
Roim Shivá.

---

Fortaleza mía y bastión salvador, a Tí es  
adecuado alabar.

Establece la casa de mi plegaria, y allí un  
sacrificio de agradecimiento ofrendaremos.  
Para el momento que establezcas el deguello  
del opresor que ladra,  
Entonces completaré con una canción  
sálmica la inauguración del altar.



## CANCIONES DE JÁNUCA

De males se sació mi alma, con la angustia  
mi fuerza se agotó,

Mi vida amargarón con dureza, en la  
esclavitud del reinado becérico (Egipto).

Y con Su mano la grande, saco a la atesorada  
(Israel),

El ejército del faraón y toda su descendencia  
bajaron como una piedra en el abismo (Mar  
rojo)

Al palacio de Su santidad me trajo y también  
allí no estuve tranquila.

Y vino el hostigado (Nebujadnetzar) y me  
exilió porque extraños (dioses) serví.

Y un vino envenenado (idólatra) vertí, por  
poco casi pasé (desaparecí),

El fin de babilonia (fue con) Zerubabel al fin  
de setenta (años) fui salvada.

Cortar la estatura (cabeza) del ciprés  
(Mordejay) procuró,

El Agagueo (Hamán) hijo de el Medateo, y se  
hizo (convirtió) para él como trampa y  
tropiezo y su orgullo fue cesado.

La cabeza del Yemineo (Mordejay) alzaste y  
el enemigo su nombre borraste

La cuantiosidad de sus hijos y sus



# CANCIONES DE JÁNUCA

pertenencias sobre el árbol colgaste.

Griegos se reunieron sobre (contra) mí,  
entonces en los días de los Jashmoneos  
(Macabim).

Y derrumbaron las murallas de mis torres, e  
impurificaron todos los aceites;

Y de lo que quedó de las botellas se hizo un  
milagro a los "rosales" (los tzadikim).

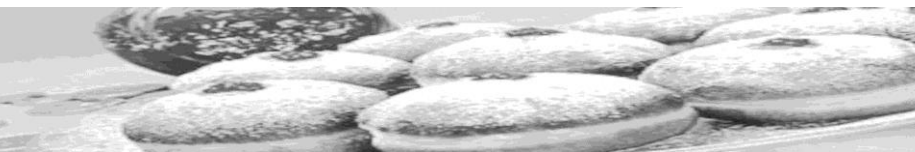
Y los hijos entendedores (Rabinos de la  
época), ocho días, establecieron cántico y  
alegrías. Descubre el brazo de Tu santidad y  
acerca el fin de la salvación.

Venga la venganza de Tus siervos de aquella  
nación la malvada;

Porque se prolongó la hora y no hay fin a los  
días de la maldad.

Desplaza al Rojo (Esav), en la sombra de la  
oscuridad,

Levanta para nosotros los 7 pastores  
(Abraham, Itzjak, Yaakov, Moshé, Aharón,  
Yosef y David).





# CANCIONES DE JÁNUCA

סְבִיבּוֹן סב סב סב - SEVIVÓN SOV SOV SOV

סְבִיבּוֹן סב סב סב  
חֲנֻכָּה הוּא חָג טוֹב  
חֲנֻכָּה הוּא חָג טוֹב  
סְבִיבּוֹן סב סב סב

חָג שְׂמֵחָה הוּא לָעָם  
גֶּס גָּדוֹל הָיָה שָׁם  
גֶּס גָּדוֹל הָיָה שָׁם  
חָג שְׂמֵחָה הוּא לָעָם

Sevivón, sov, sov, sov  
Jánuca hujag tov  
Jánuca hujag tov  
Sevivón, sov, sov, sov

Dreidel, gira, gira, gira  
Jánuca es una gran  
festividad  
Jánuca es una gran  
festividad  
Dreidel, gira, gira, gira

Jag simjá hú'laam  
Nes gadol haiá sham  
Nes gadol haiá sham  
Jag simja hú'laam

Es una fiesta de alegría  
para el pueblo  
Un gran milagro tuvo  
lugar allí  
Un gran milagro tuvo  
lugar allí  
Es una fiesta de alegría  
para el pueblo



# CANCIONES DE JÁNUCA

## חנוכה אוי חנוכה – JÁNUKE OI JÁNUKE Canción Popular en Yidish

חנוכה אוי חנוכה  
א יום-טוב אַ שיינער  
א לוסטיקער אַ פריילעכער  
נישט דאָ נאָך אַזוינער  
אַלע נאַכט מיט דריידלעך  
שפילן מיר  
פרישע הייסע לאַטקעס  
עסן אָן אַ שיעור

געשווינדער, צינדט קינדער  
די חנוכה ליכטלעך אָן  
זאָגט על-הניסים  
לויבט גאָט פאַר די נסים  
און לאמיר אלע טאנצען אין קאָן  
זאָגט על-הניסים  
לויבט גאָט פאַר די נסים  
און לאמיר אלע טאנצען אין קאָן



# CANCIONES DE JÁNUCA

Jánuca, oh Jánuca  
Una hermosa  
celebración.  
Tan animada y  
alegre  
No hay como ella.  
Todas las noches  
jugaremos con el  
dreidel todas las  
noches.  
Comeremos frescos  
latkes sin fin.

Niños vengan rápido.  
Enciendan las velas  
de jánuka.  
Digan “Al Hanisim”,  
Alaben a D-s por los  
milagros  
Y bailaremos juntos  
en un círculo  
Digan “Al Hanisim”,  
Alaben a D-s por los  
milagros  
Y bailaremos juntos  
en un círculo.





# CANCIONES DE JÁNUCA

## MI JEMALEL - מִי יִמָּלֵל

מִי יִמָּלֵל גִּבּוּרֹת יִשְׂרָאֵל אוֹתָם  
מִי יִמָּנֶה הֵן בְּכָל דּוֹר יָקוּם הַגִּבּוֹר  
גּוֹאֵל הָעָם

שְׁמַע! בְּיָמִים הָהֵם בְּזָמַן הַזֶּה  
מַכְבִּי מוֹשִׁיעַ וּפּוֹדֶה  
וּבְיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל  
יִתְאַחַד יָקוּם וְיִגָּאֵל

Mi imalel gvurot  
Israel otam  
Mi Imané?  
Hen bejol dor  
iakum hagibor.  
Goel haam. Shma!

¿Quién puede  
contar las cosas que  
nos acontecieron?  
¿Quién puede  
contarlas?  
En cada generación  
aparece un héroe.  
Redentor del  
pueblo.

Baiamim ha'hem  
bazmán hazé  
Makabi moszia  
upodé  
Uveiameinu kol Am  
Israel.  
Itajed iakum  
veigael.

Oye! En aquellos  
días en este tiempo.  
Macabi redime y  
libera.  
Y en nuestros días,  
todo el pueblo de  
Israel se unirá y  
será redimido.



# CANCIONES DE JÁNUCA

## יְמֵי הַחֲנֻכָּה – IEMEI HAJÁNUKA

יְמֵי הַחֲנֻכָּה חֲנֻכַּת מִקְדָּשֵׁנוּ  
בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה מְמַלְאִים אֶת לִבֵּנוּ  
לִילָה וַיּוֹם סְבִיבוּנֵינוּ יִסֵּב  
סַפְּגֻנִיּוֹת נֹאכַל בָּם לָרֹב  
הָאִירוּ הַדְּלִיקוּ  
גֵּרוֹת חֲנֻכָּה רַבִּים  
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת  
אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבִּים

נִצְחוֹן הַמַּכְבִּים נִסְפָּר, נִזְמָרָה  
עַל הָאוֹיְבִים אֲזִי יָדָם כִּי גָבְרָה  
יְרוּשָׁלַיִם שָׁבָה לְתַחֲיָה  
עַם יִשְׂרָאֵל עָשָׂה תוֹשִׁיָּה  
הָאִירוּ הַדְּלִיקוּ  
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת  
אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבִּים



# CANCIONES DE JÁNUCA

Iemej haJánuca  
Janukat  
mikdasheinu  
Begil uvesimchá  
Memalim et libeinu  
Laila veIom  
svivoneinu isov  
Sufganiot nojal bam  
larov.  
Hairu! Hadliku!  
Nerot Jánuca rabim  
Al hanisim ve'al  
haniflaot  
Asher jolelu  
haMacabim

Nitzajón haMacabim  
nesaper, nezamera  
Al haoivim az iadam  
ki gavera.  
Yerushalaim shava  
litjiá  
Am Jisrael asa  
tushíá  
Hairu! Hadliku!  
Nerot Jánuca rabim  
al hanisim ve'al  
haniflaot

Los días de jánuca, la  
inauguración de  
nuestro Templo. Con  
alegría y ánimo nos  
llenar el corazón.  
Noche y día haremos  
girar nuestro dreidel.  
Comeremos muchas  
sufganiot.  
¡Iluminen!;Enciendan!  
Muchas velas de  
jánuca.  
Por los milagros y las  
grandezas que  
realizaron los  
macabim.

El triunfo de los  
macabim relataremos,  
cantaremos.  
Cuando se  
interpusieron ante los  
enemigos.  
Ierushalaim revivió. El  
pueblo de Israel realizó  
con inteligencia.  
¡Iluminen!;Enciendan!  
Muchas velas de  
jánuca.  
Por los milagros y las



# RECETAS

hammacabim

realizaron los  
macabim.

## **Sufganiot** (receta para 20 unidades)

### **Ingredientes:**

4 tazas de harina

4 yemas

4 cdas de aceite

4 cdas de azúcar

40 gr de levadura en polvo

1 ½ tazas de agua tibia

1 sobre de azúcar de vainilla

### **Preparación:**

Tamizar la harina y mezclarla con la levadura. Agregar el resto de los ingredientes. Amasar hasta que se forme una masa elástica.

Dejar leudar durante una hora.

Amasar a un grosor de 2 cm. Mediante un vaso, realizar círculos, aceitarlos levemente y dejarlos leudar durante 20 min.

Poner aceite en una olla grande y chata.

Calentar el aceite a fuego medio para que las sufganiot no se quemen.

Freir las sufganiot de ambos lados. Sacarlas



## RECETAS

del fuego y apoyarlas en un plato con papel absorbente.

### **Para poner la mermelada:**

Llenar una manga de boca estrella y larga con mermelada. Inyectar dentro de la sufganiá.

Para decorar esparcir azúcar impalpable por arriba.

\* Las bolitas de masa listas pueden ser congeladas. Antes de freírla se debe descongelarlas y dejarlas leudar

\* Es posible congelar las sufganiot listas, luego de descongelarlas se las debe calentar en el horno



## RECETAS

### Latkes:

#### **Ingredientes:**

4 Papas

1 Huevo

Aceite para freír

Sal y pimienta a gusto

#### **Preparación:**

Rallar las papas en un rallador de zanahoria.

Quitar todo el jugo, agregar sal y pimienta a gusto. Batir el huevo y agregarlo a la mezcla.

En una sartén, poner a calentar aceite.

Cuando el aceite esté caliente, tomar una cuchara grande, agarrar una porción de la mezcla y echar en la sartén formando una especie de hamburguesa pequeña. Repetir el procedimiento varias veces hasta llenar la sartén, guardar un poco de espacio entre un latke y el otro. A los pocos minutos, cuando la parte de abajo está dorada, dar vuelta los latkes y dejar que se dore este lado también.

Retirar de la sartén y poner sobre un plato con papel de cocina para que absorba los



restos de aceite. Repetir la operación con la mezcla restante. Si es necesario, agregar nuevamente aceite.





Shavei Israel. Heichal Shlomo, 58 King George Street, 4th floor, Jerusalem 94262 ISRAEL  
Tel: 972-2-625-6230 / Fax: 972-2-625-6233 / <http://www.shavei.org> / [office@shavei.org](mailto:office@shavei.org)

